



| | | |
|--|---|--|
|  | Универзитет у Нишу Филозофски факултет |  |
| | Акредитација студијског програма | |
| | Мастер академске студије превођења | |

Табела 5.2 Спецификација предмета

| | | | |
|--|-------|-----------------------------|-----------------------------|
| Студијски програм: Мастер академске студије превођења | | | |
| Назив предмета: Превод англофоне књижевности | | | |
| Наставник: Наташа Р. Тучев | | | |
| Статус предмета: Изборни | | | |
| Број ЕСПБ: 6 | | | |
| Услов: Нема | | | |
| <p>Циљ предмета јесте да упозна студенте са основним теоријским поставкама књижевног превођења и да кроз практичне облике наставе код студената развије преводачке компетенције специфичне за превођење књижевних текстова. Поред тога, циљ је да укаже студентима на питања везана за појединачне видове књижевног превођења (превођење приповедне прозе, есејистике, драме и поезије) и да их оспособи за критичку анализу и оцењивање како својих, тако и туђих превода са енглеског језика.</p> | | | |
| <p>Исход предмета</p> <p>Очекује се да ће након успешно завршеног курса студенти бити у стању да самостално преведу књижевни текст са енглеског језика, користећи стечена теоријска знања и практичне вештине и примењујући одговарајуће поступке у превођењу различитих књижевних врста и жанрова. Такође ће бити способни да анализирају, упоређују и критички оцењују постојеће преводе англофоне књижевности.</p> | | | |
| <p>Садржај предмета</p> <p><i>Теоријска настава</i></p> <p>Предавања на овом курсу биће подељена у два сегмента, од којих је први краћи и обухвата основна теоријска питања везана за превођење књижевности (место теорије књижевног превођења у науци о превођењу; три концепције превођења – лингвистичка, комуникацијска, књижевна; појам функционално-смисаоне еквиваленције; преглед најчешћих проблема и недоумица у превођењу књижевности – „отпор“ текста, културне референце, регистар, тон и стил). Други, дужи сегмент покрива специфичне проблеме везане за основне видове књижевног превођења: превођење приповедне прозе, есејистике, поезије и драме. Унутар те поделе биће разматрана проблематика посебних поткатегорија (превођење са раног модерног енглеског језика – преводи Шекспирових драма; превођење за позориште; превођење књижевности из периода реализма, модернизма и постмодернизма; превођење децје књижевности; римована и неримована поезија; превођење есеја и мемоара). У оквиру овог сегмента студенти ће анализирати репрезентативне књижевне текстове за сваку поткатегорију и преводити их уз дискусију на часу.</p> <p><i>Практична настава:</i> Анализа превода; самостална израда превода неколико сегмената из књижевних дела.</p> | | | |
| <p>Литература</p> <p>М. Сибиновић, <i>Нови оригинал: Увод у превођење</i>, Београд, Научна књига, 1990. (1–193, ук. 192 стр.)</p> <p>Љ. Рајић (ур.), <i>Теорија и поетика превођења</i>, Београд, Просвета, 1981. (1 – 278, ук. 277 стр.)</p> <p>Б. Човић, <i>Поетика књижевног превођења</i>, Београд, Научна књига, 1994. (13–36, ук. 23 стр.)</p> <p>С. Landers, <i>Literary Translation: A Practical Guide</i>, Clevedon, Multilingual Matters Ltd, 2001. (49–108, 118–132, ук. 63 стр.)</p> <p>Ј. Munday, <i>Introducing Translation Studies</i>, New York, Routledge, 2001. (4–15, 144–170, ук. 37 стр.)</p> | | | |
| Број часова активне наставе | | Теоријска настава: 2 | Практична настава: 2 |
| Методе извођења наставе: Предавања, консултације, студентске презентације | | | |
| Оцена знања (максимални број поена 100) | | | |
| Предиспитне обавезе | поена | Завршни испит | поена |
| активност у току предавања | 20 | писмени испит | |
| практична настава | 20 | усмени испит | |
| колоквијум-и | | испитни (семинарски) рад | 60 |
| семинар-и | | | |